

Mushrooms( by Sylvia Plath)

Overnight, very  
Whitely, discreetly,  
Very quietly

Our toes, our noses  
Take hold on the loam,  
Acquire the air.

Nobody sees us,  
Stops us, betrays us;  
The small grains make room.

Soft fists insist on  
Heaving the needles,  
The leafy bedding,

Even the paving.  
Our hammers, our rams,  
Earless and eyeless,

Perfectly voiceless,  
Widen the crannies,  
Shoulder through holes. We

Diet on water,  
On crumbs of shadow,  
Bland-mannered, asking

Little or nothing.  
So many of us!  
So many of us!

We are shelves, we are  
Tables, we are meek,  
We are edible,

Nudgers and shovers  
In spite of ourselves.  
Our kind multiplies:

We shall by morning  
Inherit the earth.  
Our foot's in the door.

Champignons ( de Sylvia Plath)

Pendant la nuit,  
De façon très blanche, discrète,  
Très tranquille

Nos orteils, nos nez  
Gagnent prise sur le limon  
Conquièrent l'air.

Nul ne nous voit,  
Nous arrête, nous trahit;  
Les petits grains nous font de la place.

Des poings indulgents insistent à  
Soulever les aiguilles,  
Le parterre de feuilles,

Même les pavés.  
Nos marteaux, nos béliers,  
Privés d'oreilles, privés d'yeux

Parfaitement atones,  
Elargissent les recoins,  
Se fauillent dans les trous. Nous

Tenons un régime d'eau,  
De miettes d'ombres,  
Fades, ne demandant

Que peu ou rien.  
Nous sommes tant!  
Nous sommes tant!!

Nous sommes étagères, nous sommes  
Tables, nous sommes dociles,  
Comestibles,

Fouisseurs et déblayeurs  
Malgré nous.  
Notre espèce se multiplie:

Demain matin  
Nous aurons hérité de la terre.  
Un pied dans la porte.

( traduction: La Tortue qui voulait)